

进外交部担任周总理和毛主席的翻译

黄书海不平凡的经历之(二)4

到外交部干部司电话,令我马上回京,陪同以贺龙元帅为团长、荣高棠、黄中为副团长的中国体育代表团,参加11月10日在雅加达举行的第一届新兴力量运动会。

本来事先已说好,运动会结束后,我还要回西葛庄继续搞四清。但回到北后,亚洲司领导说,接下来还有几起重要会谈,需要我当翻译。我的四清之路戛然而止。

1963年至1965年,中国印尼两国外交和友好合作关系进入新高潮,两国领与人互访频密。

毛主席在北京会见印度尼西亚人民协商会议议长海鲁·萨勒代表团,会见印尼副总理苏班德里约代表团;周总理赴上海和广州,分别与苏加诺总统和苏班德里约副总理举行重要会谈;周总理和陈毅副总理兼外长出席在雅加达和万隆举行的亚非会议十周年庆典,陈总还应邀出席印尼独立二十周年庆祝活动等等。翻译任务很繁重,但又非你莫属,只能兢兢业业,努力完成任务,不辜负组织上的信任。

经常有人问我:你给毛主席和周总理当翻译,一定有很多机会跟他们握手吧,实际情况还真不是这样。在外交场合似乎有这样一个不成文的规定:在场上,翻译员除了专心为领导翻译外,几乎不能乱说乱动,更不能主动与外宾攀谈,见到自己的熟人,也只能微笑掠过。

翻译要做到“信、达、雅”,非常不容易。为了避免犯错,平时要做很多功课。上台前,更要做充分准备。要多了解翻译对象的思维方式和语言表达习惯,做到各种词汇成竹在胸。临场才不至于慌乱。组织上在决定让我担任毛主席印尼语翻译之前,为了考核我是否能听懂毛主席的湖南口音,着实费了一番心思。

第一次,组织上派我以记录员身份,参加毛主席会见印尼外宾。会后,我通宵达旦把记录稿整理出来,送交参加会见的主管司长审阅。然后,由外交部上呈陈毅副总理兼外长和周总理审批。经过有关领导和参加会见的主管司长确认,我已经能听懂毛主席的讲话,并完整地记录下来。



1965年18,印尼副总理苏班德里约应邀访华,受到毛泽东主席的亲切接见。
后排:翻译黄书海、记录员杜攻

因此,第二次,毛主席接见印尼外宾时,领导就让我当翻译,并请外单位资深的印尼文翻译做记录,着重考核我的翻译水平和准确度。两次考核通过后,我才正式上岗。

1965年国庆节,印尼临时人民协商会议议长海鲁·萨勒应邀率团访华,印尼前总理阿里·沙斯特罗阿米佐约作为副团长也来了。1955年万隆亚非会议结束后,作为亚非会议主持人的阿里总理声望大增。他当年应邀访华,毛主席会见过他,交谈甚欢。这次老友相见,格外亲切,握手时总要嘘寒问暖。海鲁·萨勒团长握完手后,阿里即上前来,紧紧握住毛主席的手。

毛主席说,你是亚非会议的大功臣,十年不见,你还是老样子,一点也没变。你的胡子还是那么美。

阿里激动地说,主席也一样,气色很好。神采奕奕。脸上还那么光滑,连胡子都没有。

毛主席听后,略有所悟,便脱口而出:有句俗语,嘴上无毛,办事不牢。

中方人员一听就乐了。我站在主席的右侧,略微提高嗓门,趁兴翻译:

"Seperti Peribahasa men gatakan, barang siapa tak berjeng got, pekerjaannya takan terjamin. 话音刚落,印尼来宾前仰后合地开怀大笑。毛主席也噗嗤一声笑了。在场的中外嘉宾都笑在了一起,气氛十分轻松愉快。

在党和国家第一代领导人中,我给周恩来总理当印尼文翻译的次数最多,用时也最长,其间所见所闻所思,对我的成长大有裨益。

1965年4月,我跟随周总理访问印尼,参加在雅加达和万隆举行的庆祝亚非会议召开十周年庆典。苏加诺总统把周总理列在应邀嘉宾名单之首,盛情接待,关怀备至。

周总理被安排住在国家宫。中国大使馆担心总理不习惯印尼饮食,提出要给总理送餐。我及时向总理汇报此事。总理表示客随主便,是对主人的最大尊重。

使馆送饮食来,是对主人的不信任。

苏加诺总统在独立宫举行盛大冷餐会,热情款待各国嘉宾。宴会上有位女士,身着得体的印尼民族服装,称得上是“窈窕淑女”。她在宾客当中穿梭,谈笑风生,一举一动惹人关注。

我向总理耳语几句,说不远处那个活跃的女士,便是总统的日本夫人-黛薇小姐,总统可能会陪着她来见总理。总理问,应该怎么称呼她?我说:“称黛薇小姐比较合适,因为他们的关系还处于半公开状态。

主动来找总理交谈的各国嘉宾,特别是印尼高官,络绎不绝。就在这个时候,苏加诺总统被众人簇拥着,神采飞扬,微笑着走到总理跟前,边握手边嘘寒问暖。接着,站在总统旁的黛薇小姐主动伸手,笑



1964年11月8日,苏加诺总统应邀访问上海。周恩来总理同苏加诺总统进行会谈。参加会谈的中方人员(左起):周恩来总理、黄书海、罗瑞卿副总理兼公安部长、章文晋司长、刘晓副部长。印尼方人员:苏加诺总统、印尼驻华大使查禾多

容可掬地同总理握手。总统介绍说:“黛薇小姐。”双方心知肚明,心照不宣。黛薇伶牙俐齿,说的一口流利的英语和印尼语。苏加诺很少插话,显然要让黛薇变成谈话的主角。就是在这次的交谈中,确定了两场与日本友人接触的活动:一是日本代表团团长,自民党元老松村谦三拜会周总理;二是周总理出面宴请日本皇太子明仁(今日本天皇)夫妇。

苏加诺总统一直想为促进中日邦交正常化出点力。冷餐会结束后,苏加诺总统安排周总理在国家宫会客室会见松村谦三。

中国代表团备有日文翻译。但因苏加诺总统要参加,如何安排翻译变成了难题。苏加诺总统不懂日文也没带翻译,而松村谦三只带一名懂中文的翻译。总理经过思考,决定让我参加会见,我方日语翻译则不出场。苏加诺总统发言,由我翻成中文,再由日方翻成日语;松村发言,由日方翻成中文,我再翻成印尼文。

这样三方就可以互相交流。

当时,中日两国尚未建交,只有民间交往,对在什么地方宴请皇太子夫妇,需要慎重考虑。在总统府肯定不妥,在外面餐厅则动静太大,在中国大使馆外交色彩又太浓。最后,总理把宴请地点确定在中国驻雅加达总领事馆,这样既可以让客人品尝地道的中国

菜肴,又不会引起媒体的太多关注。

宴席只摆一桌。黛薇小姐陪皇太子夫妇前来。我方除总理外,只有中国驻雅加达总领事、日语翻译和我出席。席间觥筹交错,气氛轻松愉快。黛薇对中国文化艺术颇感兴趣。她说如有机会很想访华。总理表示欢迎,而且也欢迎皇太子夫妇到中国来走一走,看一看。

庆祝亚非会议召开十周年庆典仪式安排在万隆原会址举行。整个万隆又呈现当年的热闹盛景。

当时,西瓜哇治安并不好,时有叛军活动。为保证周总理的安全,苏加诺总统特邀他一起乘坐直升机飞赴万隆。由于座位有限,除了正副驾驶,只有苏加诺总统、哈蒂妮夫人、周总理和我以及一名总统副官,总理的贴身警卫则无法同行。

登机前,总理警卫员把我拉到一旁说,许多场合警卫员不便参加,总理安全保卫工作便托付给你了。在公开场合,你必须提前半步走在总理右侧。万一出现情况一你可以用身体抵挡,保护总理安全。

虽说平时组织上也经常提醒我们要随时保护首长安全。但这次是警卫员直接向我布置任务,我顿觉热血沸腾,既有受重托的感动,又有责任重大的忐忑。所幸一路上总理安然无恙。